

Entrevista con el Dr. Professor James D. Frankel¹

El Profesor de la Universidad de Hawai Frankel James D.: una conversación sobre su nuevo libro “Rectifying God’s Name: Liu Zhi’s Confucian Translation of Monotheism and Islamic Law” (Rectificando el Nombre de Dios: la traducción confuciana de Liu Zhi del Monoteísmo y la ley islámica), y también sobre el Islam en China².

Fatih Seyhanoglu: ¿Podría contarnos un poco sobre sus orígenes? ¿Dónde nació y se crió?

James D. Frankel: Nací y crecí en Nueva York. Tengo la suerte de tener unos padres de mente abierta que me animaron a explorar todo lo que despertara mi interés, y cultivaron mi amor por el viaje. Me enviaron a la Escuela Internacional de las Naciones Unidas, en la que había niños de todo el mundo entre mis compañeros y amigos. Siempre he estado interesado en la historia del mundo y los puntos de conexión y las relaciones entre pueblos, culturas e ideas.

FS: ¿Qué le llevó a China? ¿Quiénes fueron sus mentores en el curso de sus estudios? ¿Cuáles fueron las influencias más importantes?

JF: Mis padres son comerciantes de arte y antigüedades del lejano Oriente, así que estuve rodeado de la cultura china durante tanto tiempo como puedo recordar; aprendí a usar tanto los palillos chinos como el cuchillo y tenedor. Fue muy natural para mí inclinarme hacia el estudio del idioma chino en la universidad, y cambié mi asignatura principal, Relaciones Internacionales, por Lenguas y Culturas de Asia Oriental en la Universidad de Columbia.

En Columbia, Morris Rossabi fue el primer profesor que apoyó mi interés por el Islam en China. Cuando yo era todavía un estudiante, mi amistad con Recep Şentürk, que era entonces un estudiante universitario, me abrió los ojos a muchos aspectos diferentes del Islam. Mi trabajo con Roger Yeu, Rouzer Pablo, Sukhu Gopal y Wu Pei-yi me abrió las puertas al vasto mundo de la literatura clásica china. Peter Awn ha sido mi asesor indispensable en la religión comparada y en los estudios islámicos. Después, al profundizar en mi área de especialización, recibí constantemente valiosos consejos y apoyo de Jonathan Lipman y Zvi Ben-Dor. Hay demasiados para citarlos.

FS: ¿Cuándo se extendió el Islam a China?

JF: A pesar de las tradiciones populares chinas musulmanas, es imposible determinar el momento y el lugar exactos de la primera llegada del Islam en China. Podemos estar seguros, sin embargo, que llegó tanto por tierra (es decir, por la Ruta de la Seda) como a través del comercio marítimo de Oriente Medio y Asia Central, como mínimo a finales del siglo

¹ El doctor James D. Frankel, nativo de Nueva York, tiene su licenciatura en estudios de Asia Oriental y el doctorado en Religión de la Universidad de Columbia, de Nueva York. Su experiencia se centra en la historia del Islam en China, un campo que alimenta y atrae su interés académico en la historia comparada de las ideas, y el sincretismo religioso y cultural. Como miembro de la facultad de religión en la Universidad de Hawai en Manoa, el Dr. Frankel imparte cursos de religión comparada, de Islam y de misticismo. Ha vivido en China y viajó extensamente por Asia y Europa investigando y para conocer a los estudiosos y líderes religiosos de las comunidades musulmanas minoritarias. “Rectifying God’s Name” (Rectificando el nombre de Dios) es su primer libro.

² Entrevistado por Fatih Seyhanoglu. Traducido por Albert Bosch Boixereu (email: albo@gmail.com)



VII o principios del siglo VIII DC, cuando varios comerciantes árabes, persas y turcos , recientemente convertidos al Islam, llevaron consigo su nueva religión a China. A esta primera oleada de inmigrantes musulmanes a China durante el período Tang (618-906) la siguieron migraciones posteriores, especialmente durante el período de la dominación mongol Yuan (1279-1368).

FS: ¿Por qué elegiste el título de *"Rectifying God's Name"* (Rectificando el Nombre de Dios)? ¿Qué historia hay detrás del título?

JF: Como el nombre completo indica, el libro examina la "Traducción confuciana de Liu Zhi del Monoteísmo y la ley islámica", es decir, la forma en la que un erudito musulmán chino en el siglo XVIII trató de hacer inteligibles los conceptos islámicos en el ámbito cultural e intelectual chino. El pensamiento de Liu Zhi representa un sincretismo de las visiones del mundo islámico y de Confucio. Un principio confuciano importante, relacionado con el continuo intento de aprehender la naturaleza de todas las cosas, es lo que se llama la "rectificación de nombres" (en chino, zhengming). Es decir, de acuerdo con la filosofía metafísica de Confucio, con el fin de saber algo realmente, hay que identificarlo por su nombre. En el caso de Liu Zhi y otros eruditos musulmanes chinos, su énfasis estaba en identificar correctamente a Dios dentro del sistema de la metafísica china, y en encontrar el nombre propio de Allah en términos religiosos y filosóficos chinos. De ahí sale lo de "Rectificando el Nombre de Dios."

FS: ¿Cuáles son las principales fuentes islámicas de los musulmanes chinos?

JF: Las fuentes literarias para los eruditos musulmanes chinos que escribieron la literatura Han Kitāb fueron un conjunto variado de textos en árabe y persa procedentes de Asia Central y Oriente Medio. Liu Zhi nos proporciona la bibliografía de unas sesenta y seis fuentes islámicas, que incluyen el Corán, los comentarios a las Escrituras (tafsir), una colección de Hadīth, varias obras de jurisprudencia islámica (fiqh), manuales sobre la práctica musulmana, libros sobre la vida del Profeta Muhammad (sīra) y otros profetas y santos, varios textos sobre la filosofía y la devoción piadosa sufí, y una serie de obras filológicas, sobre geografía y sobre astronomía. Liu Zhi, en concreto, nombra cuatro libros Sufi, a los que se refiere como sus fuentes fundamentales (en chino, benjing): *Mirsād al-'Ibād min al-Mabdā ila'l-Ma'ād* de al-Rāzī; *Maqsad i Aqsà* de al-Nasafī; *Ashī"at al-Lama'āt* de Jāmī; y *Lawā'ih fī Bayān Ma'āni 'Irfaniyya* de Jāmī.

FS: ¿Qué papel tienen Liu Zhi y la obra de Tianfang Dianli? ¿Cómo ha evolucionado el pensamiento de Liu Zhi en la tradición china?

JF: Liu Zhi (aprox.1660 - aprox.1730) fue uno de los escritores más sofisticados y más prolíficos y reconocidos del Han Kitāb. Fue un producto del sistema educativo islámico interlocal y trasgeneracional chino, y ayudó a transmitir las enseñanzas islámicas que había aprendido de su padre y de maestros bien conocidos para la siguiente generación de estudiantes musulmanes chinos educados en el confucionismo. Este intelectual islámico chino alcanzó su punto máximo con sus escritos, el más famoso de los cuales fue una trilogía: *Tianfang xingli* (Metafísica del Islam), *Tianfang Dianli* (Ley Ritual del Islam), y *Tianfang Zhisheng Shilu* (Verdadero historial del último sabio del Islam). El primero es un libro de la



cosmología y metafísica, fuertemente influenciado por la tradición sufi de Ibn al-Arabi. El segundo, el texto en el que me centro principalmente en mi libro, trata sobre la teología y la práctica religiosa. El tercero es una biografía del profeta Mahoma. El Dianli Tianfang es especialmente famoso porque fue incluido en el compendio de la literatura china Imperial (Siku Quanshu) en tiempos del emperador Qianlong (1736 a 1796), el único libro islámico en recibir este honor.

En toda la obra de Liu Zhi vemos claramente la simultaneidad del autor chino-musulmán, por el hecho de que se basaba intelectual y culturalmente con firmeza en las dos tradiciones. Su pensamiento evolucionó dentro de la tradición china, porque era chino y estaba perfectamente cómodo pensando tanto en términos confucianos como islámicos.

FS: ¿Podrías contarnos un poco sobre la vida de Liu Zhi? ¿Estaba casado, y cuántos hijos tenía?

JF: No sabemos mucho sobre la vida de Liu Zhi, aparte de los pormenores que él mismo ofrece en algunas declaraciones biográficas y de un ensayo, y de lo que podemos deducir por los prefacios escritos por sus colegas y asociados. Ni siquiera estamos seguros de la fecha de su nacimiento y muerte. Sabemos que era del centro cosmopolita de Nanjing, que venía de una familia de académicos y fue educado por un miembro del linaje Yuan de eruditos islámicos chinos en la escuela de una mezquita local. Él nos dice que comenzó a estudiar el plan de estudios confucianos a la edad de quince años, después de una educación islámica en su juventud. También dedicó dos años al estudio de los libros taoístas, y un año para el canon budista chino. También leyó "ciento treinta y siete volúmenes de la literatura europea", probablemente traducciones chinas de los misioneros jesuitas activos en China desde finales del siglo XVI. Después de sus estudios, viajó a lo largo del este de China en busca de más libros, culminando con una visita a la ciudad natal de Confucio. Luego se recluyó para trabajar en sus principales libros. Después de escribir el Tianfang dianli viajó a Pekín, donde se reunió con varios funcionarios no musulmanes de alto rango de Confucio, para que le hicieran comentarios sobre su obra. Durante sus viajes descubrió una biografía persa del profeta Mahoma, que se convirtió en la base de su última gran obra, Tianfang Zhisheng Shilu. En un ensayo adjunto a este libro, lamentó el hecho de que se había alejado de su familia y amigos debido a la devoción por sus estudios. No sabemos si alguna vez se casó o si tuvo hijos.

FS: ¿Cómo se enfrentan las tradiciones intelectuales musulmanas chinas a las antiguas tradiciones confucianas del taoísmo, el budismo o el Neo-Confucionismo y las tradiciones no chinas? ¿Tienen su propia particularidad? ¿Fueron capaces de proteger su propia cultura?

JF: Toda religión extranjera en China debe hacer frente a la tradición predominante de China, las llamadas "tres enseñanzas" (en chino, Sanjiao): el confucianismo, el taoísmo y el budismo. El confucianismo ha sido siempre la ideología dominante de la China imperial, y el taoísmo ofrece un complemento metafísico, espiritual, a su énfasis social, ético y político. El budismo, una religión de origen indio, se transmitió a China a finales de siglo I DC, y durante los siguientes cien años se tradujo progresivamente con términos chinos, ganando muchos seguidores y, finalmente, convirtiéndose en una tradición nacionalizada china.



Las otras religiones extranjeras que entraron en China, especialmente durante y después de la dinastía Tang, tenían que presentarse en relación con las tres enseñanzas. En particular, tuvieron que hacer las paces con la tradición confuciana ortodoxa para demostrar que no eran una amenaza para el orden social predominante del imperio. Casi mil años después de la introducción del Islam en China, cuando los escritores del Han Kitāb comenzaron a escribir en chino sobre su religión, la armonización con la ética de Confucio y la metafísica fue una de sus principales prioridades. Escribían acerca de su teología al mismo tiempo que judíos y cristianos participaban en un proceso similar paralelo por lo que, naturalmente, también hubo encuentros entre las tres religiones monoteístas abrahámicas en China.

Estudiosos como Liu Zhi escribieron con dos propósitos principales y para dos públicos. En primer lugar, muchos musulmanes se habían vuelto tan asimilados a la cultura y a la sociedad china que pretendió asegurarse de que estos musulmanes confucianos aprendieran sobre su religión nativa para que no escaparan del Islam. A pesar de que armonizó el Islam y el confucianismo, se aseguró de hacer valer la ortodoxia, la autenticidad y la supremacía de las enseñanzas islámicas, a menudo en contraste con la heterodoxia del taoísmo y el budismo (como se ve desde un punto de vista de Confucio). De esta manera, destacó la particularidad del Islam. Su segunda audiencia consistía en los eruditos confucianos no musulmanes curiosos que pudieran querer aprender algo sobre el Islam. Al mostrar las características comunes del Islam y el confucianismo, demostró que el Islam no era una amenaza, y por lo tanto ayudó a establecer un lugar seguro para los musulmanes y la cultura islámica en la sociedad china.

FS: ¿Podría hablarnos de musulmanes chinos influyentes en el siglo XX? ¿Van a establecer un ejemplo o modelo para el mundo islámico?

JF: En el siglo XX, después de la caída de la dinastía Qing (1644-1911) y el fin del sistema imperial, China sufrió muchas transformaciones, no sólo políticas, sino también sociales y culturales. Como residentes de China, y ciudadanos tanto de la República como de la República Popular (creada en 1949), los musulmanes en China se han visto afectados por los grandes cambios del siglo pasado, y algunos musulmanes prominentes han sido participantes activos en el desarrollo de la "Nueva China".

El General de Bai Chongxi (1893-1966) fue un importante comandante militar de Chiang Kai-shek, y líder musulmán nacionalista chino de la República de China, que abogaba por un papel más importante para los musulmanes en China, y justificó su apoyo al gobierno de Chiang Kai-shek sobre la base de sus valores islámicos.

Después del establecimiento de la República Popular de China, Bai Shouyi (1909-2000) fue un erudito musulmán marxista y activista que destacó la importancia de la población musulmana de China para la identidad nacional y la seguridad nacional de la República Popular China.

Hoy en día, la minoría *hui* (de etnia china) está integrada plenamente en la sociedad china, con muchos de ellos sirviendo en el gobierno de la República Popular China. Hui Liangyu (n. 1944), viceprimer ministro encargado de la agricultura, es el miembro musulmán de más alto rango del Partido Comunista de China.



Por supuesto, además de los *hui*, China tiene nueve grupos de otras minorías musulmanas, entre ellos sobre todo los uigures de la provincia de Xinjiang. Las luchas entre el gobierno de Pekín y los grupos nacionalistas uigures han surgido y crecido en intensidad en los últimos años. El líder más prominente de estos nacionalistas es una mujer uigur, Rebiya Kadeer (n. 1948), que vive en el exilio en los Estados Unidos.

Los musulmanes en China están en gran parte aislados del resto del mundo musulmán, a pesar de que la globalización está cambiando esta situación. Creo que los musulmanes chinos y otros musulmanes han incrementado el contacto. El ejemplo histórico del diálogo y la convivencia pacífica establecidos por los musulmanes en China puede tener algo importante que enseñar a otros musulmanes, especialmente los que viven como minorías en los países no musulmanes.

FS: ¿Está el Islam reconocido oficialmente por China? ¿Tiene un "problema del Islam radical"?

JF: La Constitución de China garantiza los derechos religiosos de los ciudadanos de la República Popular China. El Islam es una de las cinco religiones reconocidas oficialmente por la República Popular China (junto con el taoísmo, el budismo, el catolicismo y el cristianismo protestante). Con este reconocimiento viene un cierto grado de control por parte del gobierno de Pekín sobre las instituciones y líderes religiosos, de tal manera que la Asociación Islámica China, que depende del gobierno, supervisa la enseñanza oficial de los imanes, la construcción y gestión de las mezquitas, la publicación de la literatura islámica, así como los visados de salida para los ciudadanos musulmanes que deseen realizar el *haj* anual a La Meca.

La mayoría de los musulmanes de China están reconocidos como gente pacífica y que respeta la ley de la República Popular China. Las únicas referencias oficiales del gobierno a un "problema del Islam radical" en China están conectadas con los movimientos separatistas inspirados en la religión de la población uigur del oeste de China, algunos de los cuales usan un lenguaje "yihadista" en la expresión de sus quejas contra el control de China sobre la región del Xinjiang.

Entre la población *hui*, algunas comunidades han sido influenciadas por las enseñanzas wahabíes que vienen con el apoyo financiero de organizaciones de países del Golfo Pérsico para la construcción de mezquitas y escuelas. El gobierno de China ha permitido estas ayudas financieras, sin expresar ningún temor sobre la "radicalización" de los musulmanes de China.

FS: En lo que respecta a la islamofobia en China después del 9/11 (los hechos del once de septiembre de 2002 en Estados Unidos), ¿cuáles son los principales problemas de los musulmanes de China?

JF: Los principales problemas a los que se enfrentan los musulmanes de la China post *once de septiembre* han sido asociados con la represión contra los grupos nacionalistas uigures ("separatistas") en Xinjiang. Inmediatamente después del *once de septiembre* la administración Bush, en busca de apoyo internacional para su "guerra global contra el terror", reconoció que el problema uigur de China (como el problema de Chechenia de Rusia) eran parte del conflicto mundial.



Desde el *once de septiembre*, también ha habido conflictos étnicos en las comunidades *hui* de China, pero estos han sido en gran medida conflictos locales más que levantamientos nacionales. Algunos líderes de la comunidad *hui* han expresado la necesidad de mantener un perfil bajo y de evitar de hablar sobre los acontecimientos internacionales que afectan a los musulmanes en el actual clima político de China.

FS: El ministro turco de Exteriores Davutoğlu visitó recientemente la región musulmana de China. ¿Cómo perciben los musulmanes chinos el viaje oficial del Ministro turco Davutoğlu a China? ¿Con qué país los musulmanes chinos interactúan más o se sienten más cercanos? ¿Por qué?

JF: Es significativo que el viaje del ministro de Exteriores turco Davutoğlu a China el mes pasado comenzara en la ciudad uigur de Kasghar, lo que indica la voluntad de Pekín de que Turquía pueda ejercer su "poder blando" en esta región estratégicamente crucial donde el oeste de China se une con Asia Central. Yo creo que la población uigur estaba probablemente a favor de la visita de Davutoğlu, con la esperanza de que Turquía pueda ser capaz de ayudar a representar a su causa en las negociaciones con el gobierno de la República Popular China.

Debido a las conexiones históricas, culturales y religiosas, el pueblo uigur de China claramente siente una fuerte afinidad con Turquía, así como con otras repúblicas túrquicas de Asia Central. Por otra parte, los musulmanes *hui* de China que no están culturalmente unificados con la población uigur, puede realmente sentir fuertes lazos con algunos países árabes de Oriente Medio, debido a que el gobierno de China ha permitido a muchos de sus líderes religiosos ser educados en Egipto, y permite que un número de ellos visite Arabia Saudita para la peregrinación *haj* cada año.

FS: Quiero agradecerle por haber compartido este tiempo con nosotros y por ayudarnos a entender el desarrollo histórico de la tradición intelectual musulmana china.

JF: Gracias por haberme invitado.

